

A photograph of three women against a dark background. The woman in the center has long blonde hair and is wearing a yellow sleeveless top with a white geometric pattern. She is looking towards the camera with a slight smile. To her left, another woman with brown hair and a pink top is smiling. To her right, a woman with short blonde hair and a blue top is also smiling. A black rectangular banner is overlaid on the bottom half of the image. The word "MAAR" is written in large, white, stylized capital letters. Below it, the words "Vrangsvevd" are written in a smaller, gold-colored font.

# MAAR

Vrangsvevd

# MAAR

Første gong vi møttest alle tre var på ein festival i Danmark sommaren 2013. Kjemien var god frå første stund, og det vart i løpet av kort tid bestemt at vi tre skulle lage ei plate i lag. Dette har vore ein inspirerande prosess og eit møte mellom tre musikarar frå tre ulike sjangrar. Kreativiteten har fått leve fritt, og vi har fått utfolde oss og prøvt å skape vårt eige uttrykk som trio. Vi har med god hjelpe frå lokale arkiv og andre medhjelparar samla i hop gamle, gode, kjende og mindre kjende slåttar frå Nordfjord. Dette samarbeidet har også inspirert oss til å skrive nye låtar sjølve. No er endeleg plata klar, og vi håper du har glede av musikken vår. God lytting!

*The first time the three of us met was at a festival in Denmark during the summer of 2013. We had good chemistry from the first moment, and we quickly decided that the three of us would make an album together. It has been an inspiring process and a meeting between three musicians from three different genres. Our creativity has had free rein, and we have expanded ourselves and aimed to create our own expression as a trio. With the assistance of local archives and other helpers, we have gathered together good, old, well-known, and lesser-known tunes from Nordfjord. This collaboration has also inspired us to compose new tunes, and now as the album is ready we hope you enjoy our music. Happy listening!*

Britt Pernille, Irene og Ellen

**TAKK TIL** Therese Birkelund Ulvo, Jørgen Karlstrøm, Audun Strype, Erle Hind v/fylkesarkivet i Sogn og Fjordane, Ingrid Gjertsen v/Arne Bjørndals samling, Elin Grytting, Jon Tvinnereim, Kristine Lillestøl og elles alle som har bidrøge til denne produksjonen.

Støtta av Fond for utøvende kunstnere, Norsk Kulturråd og Fond for lyd og bilde

**RECORDED IN** Heksagone Studio, Oslo, November 2013–February 2014. Producer: Therese Birkelund Ulvo. Sound engineer: Jørgen Karlstrøm. Mixing and editing: Therese Birkelund Ulvo and Jørgen Karlstrøm. Mastering: Audun Strype at Strype Audio. Photo: Ingvild Skeie Ljones. Translation: Laura Ellestad. Design: Eva Karlsson.

## 1. Kolagutane (trad)

Dette er to av dei mest særeigne springarane i Nordfjord. På fele blir slåttane spelte på såkalla kolagutstille (fcae). Det heiter seg at slåttane kom med omreisande spelemenn, og historiene rundt dei er mange. Slåttane finst i mange variantar både i Nordfjord og på Sunnmøre, og desse to er etter Magne Maurset frå Hornindal.

*These are two of the most distinctive springar tunes in Nordfjord. The tunes are played in so-called "kolagut" tuning (fcae) on the fiddle. The tunes were allegedly brought to Nordfjord by travelling fiddlers, and there are many stories about them. The tunes can be found in many variants in both Nordfjord and Sunnmøre, and these two are in tradition after Magne Maurset from Hornindal.*

## 2. Håssåmesen (Ellen Brekken)

På Tynsetnålet er ein håssåmes ein gubbe som spring rundt seg sjølv, ein som ikkje heilt veit kvar han skal gjere av seg.

*In the Tynset dialect a "håssåmes" is an old man who runs in circles, someone who doesn't entirely know what to do with himself.*

## 3. The Edinburgh Waltzer

(Britt Pernille Frøholm)

Ein liten vals som vart til ein sein kveld i Edinburgh.

*A little waltz that was written late one night in Edinburgh.*

## 4. Brureslått frå Nordfjord (trad)

Kristen og Kristense Mardal var søsknen, og begge var dyktige felespelarar frå Sandane i Gloppen. Slåtten har vi lært etter eit opptak med dei, og det er ein god slått i gammal nordfjordstil.

*Kristen and Kristense Mardal were siblings, and both were skilled fiddle players from Sandane in Gloppen. We learned this tune from a recording of them, and it is a good tune in an older Nordfjord style.*

## 5. Falls of Foyers (Britt Pernille Frøholm)

Om ein reiser til Skottland og tek seg ein tur til det skotske høglandet kan ein finne de Falls of Foyers, eit vakkert fossefall som renn ut i Loch Ness.

*If you travel to Scotland and take a trip to the Scottish Highlands, you can find the Falls of Foyers, a beautiful waterfall that flows into Loch Ness.*

## 6. Hardråde (Britt Pernille Frøholm)

Ein låt inspirert av den brutale, men likevel så fascinerande kongen Harald Hardråde.

*A tune inspired by the brutal, but nevertheless fascinating King Harald Hardråde.*

## 7. Bischofsdorfen (Ellen Brekken)

På tysk tyder dette «Biskoplandsbyen» og denne låten vart til under eit besøk i ein liten tysk skoglandsby på grensa til Tsjekkia. I denne versjonen her kan vi sjå føre oss ein biskop som er lett på foten.

*In German this means "The Bishop Village", and this tune was made during a visit to a small German forest village on the Czech border. In this version you can picture a bishop who is light on his feet.*

## 8. Golden Bridge (Irene Tillung)

Tileigna Kjersti og Stian Norgård Aase som gifta seg i Portugal i oktober 2013. Bryllaupsbileta vart tekne under den kjende 25.april-brua i Lisboa, som er Portugal sitt svar på The Golden Gate Bridge i San Francisco.

*Dedicated to Kjersti and Stian Norgård Aase who were married in Portugal in October 2013. The wedding photos were taken under the famous 25th of April Bridge in Lisbon, which is Portugal's version of The Golden Gate Bridge in San Francisco.*

## 9. SørVest (Irene Tillung)

Ein rask og lettbeint springar inspirert av slåttemusikken i Rogaland.

*A quick and light-footed springar inspired by traditional music from Rogaland.*

## 10. Freske fôrkjer og fælne fusser

(trad)

Den første av desse to slåttane fann vi i folkemusikkarkivet i Sogn og Fjordane, der han stod oppført som vossarull etter Rasmus Sandvik frå Selje. Det er vel heller lite ved denne slåtten som minner om vossarull, men sjærmerande er han like fullt. Den andre slåtten er ein hamborgar etter Sivert Åland frå Randabygda i Stryn, og denne har vi lært etter opptak med Per M. Skrede frå same bygda.

*We found the first of these two tunes at the folk music archive in Sogn og Fjordane, where it was listed as a vossarull after Rasmus Sandvik from Selje. There is little about this tune that is reminiscent of a vossarull, but it's charming all the same. The second tune is a hamborgar after Sivert Åland from Randabygda in Stryn, and we learned it from a recording of Per M. Skrede from the same district.*

## 11. Kjøkmeistervise (trad)

Denne vakre visa vart ved ei tilfeldigheit funnen i ei notesamling ved Arne Bjørndals samling i Bergen. Visa har tittelen «Til lykke I brudgom med bruden», og er ei kjøkmeistervise etter spelemannen Anders Reed frå Breim.

*This beautiful folk song was found by coincidence in a tune collection at the Arne Bjørndal Collection in Bergen. The song's title is "Til lykke I brudgom med bruden", and it is a master of ceremonies' song after the fiddle player Anders Reed from Breim.*

## 12. Jeg har så lun en hytte (trad)

Denne kjende folketonen er lært etter eit opptak med Ragnar Vigdal frå Jostedalen i Luster. Vigdal hadde ein heilt eigen måte å utbrodere songane sine på ved bruk av ornamentikk og kvarttonar.

*Britt learned this well-known folk tune from a recording of Ragnar Vigdal from Jostedalen in Luster. Vigdal had a very distinctive way of embellishing his songs through the use of ornaments and quarter tones.*

- 1. Kolagutane (4:20)
- 2. Håssåmesen (3:16)
- 3. The Edinburgh Waltzer (3:36)
- 4. Brureslått frå Nordfjord (4:04)
- 5. Falls of Foyers (2:55)
- 6. Hardråde (3:33)
- 7. Bischofsdorfen (2:49)
- 8. Golden Bridge (4:15)
- 9. SørVest (2:17)
- 10. Freske førkjer og fælne fusser (4:27)
- 11. Kjøkmeistervise (3:42)
- 12. Jeg har så lun en hytte (3:05)

(total: 42:44)

